

**В. А. Осипова**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: к.пед.н. И. С. Крестинский*

## **ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Человеческое общество находится в постоянном развитии. Ни один язык, ни одна культура не могут развиваться изолированно. Любая национальная культура и язык – это результат внутреннего взаимодействия в самом языке, а вместе с тем взаимодействия культуры данного языка с культурой других стран. Поэтому наряду с другими лингвистическими факторами заимствование играет немаловажную роль в развитии и обогащении данного языка. Целью настоящей статьи является представление явления заимствования, путей его проникновения во французский язык и основных смысловых групп заимствованной из германских языков лексики. Актуальность проводимого исследования определяется развивающейся тенденцией проникновения иностранной лексики в современный французский язык, а также дискуссиями лингвистов о последствиях данного процесса для французской языковой среды и о перспективе ее развития. Стоит отметить, что в некоторых лингвистических работах термин заимствование имеет достаточно неопределённый или слишком широкий смысл. Поэтому было выбрано наиболее подходящее определение Л. Деруа, который в своей работе по лингвистическим заимствованиям, отмечает, что «логически считать заимствованиями в данном языке можно только те элементы, которые проникли в него после более или менее точной даты, отмечающей начало существования этого языка» [цит. по Лопатникова, Мовшович 2001: 136]. Здесь имеется в виду, что французский начал заимствовать тогда, когда он стал национальным языком, то есть «избавился» от влияния латинского и приобрёл основные черты романского языка как такового. «Как лингвистическое явление, заимствование – это «обмен» словами между двумя независимыми языками» [цит. по Тархова, Тимескова 1967: 63].

Рассмотрим причины процесса заимствования. Эволюция языка, а вместе с тем и история слов, неразрывно связана с историей общества, народа, использующего этот язык. Изучая процесс заимствования лексики, лингвисты обнаруживают тесную связь между заимствованием и историей носителей заимствующего языка [Левит 1963]. Это не удивительно, так как представители данного языка так или иначе соприкасаются с культурой других стран, то есть происходит языковой контакт между «своими» и «чужими». Такие факторы, как научный и технический прогресс, политическая жизнь, культурные и экономические отношения между людьми

имеют огромное влияние на процесс заимствования [Тархова, Тимескова 1967]. По мнению одного из директоров социологической школы во Франции А. Мейе, «В основе заимствования прежде всего лежат социологические причины, которые очевидны и действие которых непосредственно, в то время как другие лингвистические факты являются более непонятными и менее непосредственными...» [цит. по Левит 1963: 65]. Но такое лингвистическое явление, как заимствование, не может быть определено только социологическими причинами. По этому поводу можно привести высказывание П. Гиро: «На первый взгляд кажется, что заимствование подчиняется чисто внешним факторам, слово приходит с предметом для того, чтобы обозначать сам этот предмет (но) некоторые заимствования могут быть благоприятны для заимствующего языка; слово может стать стилистически ценным, решить омонимический конфликт, входить в состав синонимов, образовывать игру слов и т.д.» [цит. по Левит 1963: 65]. То есть помимо социологических причин, существуют те, которые подчёркивают внутреннюю структуру языка. Заимствование может быть продиктовано следующими причинами: конкретные исторические события; характер отношений между разными нациями; мода (употребление выражений, которые в моде); высокий престиж языка на мировой арене; господствующее экономическое или культурное влияние.

Вклад немецкого языка в лексический словарь французского языка достаточно важен. При этом до XVI века немецкие заимствования были немногочисленны. В XVII веке с приходом немецких наёмников во французскую армию влияние данного языка стало отчётливо ощущаться. Это влияние возрастает в XVII веке, особенно в течение Тридцатилетней войны. Торговые и культурные отношения на протяжении последующих веков привели к новым заимствованиям.

Например, во французском языке используются следующие заимствованные из немецкого языка:

а) военные термины:

1. *Blindage* < all. *Blenden* (защита, броня);
2. *Halte* < all. *Halt* (остановка);
3. *Heiduque* < all. *Heiduck* (пехотинец);
4. *Reître* < all. *Reiter* (наёмник);
5. *Sabre* < all. *Säbel* (сабля);
6. *Schlague* < all. *Schlag* (побой);
7. *Wagon* < all. *Wagen* (тележка);
8. *Zigzag* < all. *Zickzack* (окопы, вырытые в виде зубцов).

б) музыкальные термины:

1. *Accordéon* < all. *Akkordion*;
2. *Harmonica* < all. *Harmonica*;
3. *Lied* < all. *Lied*;
4. *Leitmotiv* < all. *Leitmotiv*;

5. *Valse* < all. *Walzer*.

в) названия продуктов:

1. *Vermouth* < all. *Wermut*;
2. *Nouille* < all. *Nudel*;
3. *Choucroute* < all. *Sauerkraut*;
4. *Kirsch* < all. *Kirschwasser*;
5. *Schnaps* < all. *Schnaps*.

г) слова, относящиеся к разным областям повседневной жизни:

1. *Blafard* < all. *Bleichvar* (бледный);
2. *Chenapan* < all. *Schnapphahn* (разбойник);
3. *Loustic* < all. *lustig* (весёлый);
4. *Rosse* < all. *Ross* (конь);
5. *Vasistas* < all. *Was ist das?*

Заемствования обязательно подвергаются орфографическим, морфологическим и семантическим изменениям в соответствии с нормами заимствующего языка. Что касается произношения, большинство иностранной лексики приспосабливается к ударению и системе французских звуков. Акцентуация происходит следующим образом:

1. В случае, когда заимствованное слово является окситоном, т.е. имеет ударение на последнем слоге, никакой слог не пропускается: all. *Habersack* > *Havresac*.
2. Когда заимствование является парокситоном, т.е. имеет ударение на предпоследнем слоге, ударение сохраняется на этом же слоге, последний слог усекается: *Cible* < all. *Scheibe*.
3. Случаи, когда иностранное слово является пропарокситоном, т.е. ударение падает на третий слог от конца, встречаются редко.

Отметим наиболее типичные изменения, происходящие при ассимиляции звукового облика немецких слов.

Дифтонг [au], который представляется в немецком языке с помощью *au*, произносится как [u] во французском: *Blocus* < all. *Blockhaus*.

Помимо словообразования и переосмысления уже существующего словаря, французский язык в течение долгого времени непрерывно обогащался путём заимствования лексики из других языков, при этом контактируя не только с народами, граничащими с Францией, но и с представителями более отдалённых культур.

На основе рассмотренных заимствований можно сделать вывод, что иностранная лексика приходила и продолжает приходить во французский язык в ходе непосредственных контактов между народами. Приток заимствований обусловлен экономическими, культурными, социальными и политическими предпосылками. Заимствованная лексика обязательно подвергается изменениям в соответствии с нормами заимствующего языка.

## ЛИТЕРАТУРА

Доза А.А. История французского языка / под ред. М. С. Гурычёвой. – М.: Ком-книга, 2006. – 472 с.

Левит З.Н. Курс лексикологии французского языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 136 с.

Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.

Тархова В.А., Тимескова И.Н. Лексикология современного французского языка. – Л.: Просвещение, 1967. – 190 с.

Deroy L. L'emprunt linguistique. – P.: Les Belles Lettres, 1956. – 355 p.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Dictionnaire étymologique de la langue française professeur a l'Universite de Lyon L. Cleda. – 3-ème édition revue, corrigée. – P.: Librairie Hachette, 1914. – 644 p.

Dictionnaire étymologique de la langue française. – URL: <https://archive.org/details/DictionnaireetymologiqueDeLaLangueFrancaise>. – Дата обращения: 14.05.2018.